

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ
МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ РФ
РОССИЙСКИЙ ИНСТИТУТ КУЛЬТУРОЛОГИИ

НИКОЛАЙ НЕВСКИЙ: ЖИЗНЬ И НАСЛЕДИЕ

Сборник статей

Филологический факультет
Санкт-Петербургского государственного университета
Санкт-Петербург
2013

ББК 81.2Яп+63.3(5Яп)
Н40

*Издание
выполнено при поддержке
Японского фонда*

JAPAN FOUNDATION 
国際交流基金

Составление
и ответственное редактирование
Е. С. Бакшеев, В. В. Щепкин

Н40 Николай Невский: жизнь и наследие: сборник статей / сост. и отв. ред. Е. С. Бакшеев и В. В. Щепкин; Ин-т восточных рукописей РАН, Российский ин-т культурологии. — СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2013. — 292 с., ил.

ISBN 978-5-8465-1255-9

В сборник вошли статьи отечественных и зарубежных ученых, основанные на докладах, представленных в рамках «Невских чтений» — международного симпозиума в честь 120-летия со дня рождения выдающегося российского востоковеда Николая Александровича Невского (1892–1937). Проблематика статей определена разносторонним характером исследований, которым посвятил себя ученый: мифология, синто, айноведение, язык и культура Рюкю, тангутоведение и др.

ББК 81.2Яп+63.3(5Яп)

ISBN 978-5-8465-1255-9

© Институт восточных рукописей
Российской академии наук, 2013
© Российский институт культурологии
Министерства культуры РФ, 2013
© С. В. Лебединский, оформление, 2013

А. А. Новикова

МИФИЧЕСКИЕ ЭЛЕМЕНТЫ
В ГЕОГРАФИЧЕСКИХ ТРУДАХ НИСИКАВА ДЗЁКЭН
(1648–1724)

Западные географические представления начинают проникать в Японию в XVI в., с первым знакомством с европейцами. Это значительно расширяет кругозор жителей страны, до недавнего времени имевших информацию только о существовании государств Восточной Азии, а также об Индии, родине буддийского учения. Помимо устных сведений, сравнительно рано в Японии получают распространение европейские географические карты и их копии. Очевидно, рано получают хождение на территории архипелага сочинения отцов-иезуитов, проповедовавших в Китае, таких как Маттео Риччи (1552–1610), Джулио Аллени (1582–1649) и др. Считается, что карты Риччи стали завозить в Японию спустя всего несколько лет после публикации в Китае. Влияние Маттео Риччи было решающим: именно из его работ японцы заимствовали представления о существовании 5 континентов и трех климатических поясов¹. Аллени прибыл в Китай позже Риччи и также оказал значительное влияние на развитие японской географии. В 1623 г. он опубликовал пятитомное издание, посвященное географии мира, в котором, помимо семи карт, содержалось словесное описание каждой из стран². Однако первые сочинения, написанные собственно японскими авторами и посвященные мировой географии, появляются с опозданием почти на сто лет³.

¹ Wallis H. The Influence of Father Ricci on Far Eastern Cartography // *Imago Mundi*. Vol. 19 (1965). P. 39.

² Ayusawa Shintaro. Geography and Japanese Knowledge of World Geography // *Monumenta Nipponica*. Tokyo, 1964. V. 19. № 3/4. P. 282.

³ Ayusawa S. Op. cit. P. 281–284.

Одним из первых японских мыслителей, часто обращавшимся в своих сочинениях к мировой географии, является Нисикава Дзёкэн (西川如見, 1648–1724). Работая переводчиком в Нагасаки, он имел возможность познакомиться как с китайезычными сочинениями европейцев⁴, так и получать знания в ходе непосредственных контактов с иностранцами, прибывавшими в этот порт. Одним из основных источников по мировой географии для него служили сочинения Маттео Риччи и его карты. В частности, на примере этой карты (рис. 1) Риччи заметно, что Дзёкэн ее использовал (рис. 2): совпадают очертания континентов, в особенности Африки и «Южного материка» (см. ниже). Новая Гвинея, обозначенная на карте Риччи как полуостров последнего, изображена в качестве полуострова и на карте Нисикава, причем напоминает ее и характерной «квадратной» формой.

Нисикава Дзёкэн оставил после себя значительный корпус текстов, многие из которых содержат сведения, полученные от европейцев⁵. Перечислим основные работы Дзёкэн, касающиеся географии: «Нихон суйдо ко:» (日本水土考, «Рассуждения о водах и землях Японии»), «Суйдо кайбэн» (水土解弁, «Разъяснение по поводу свойств вод и земель»), «Каи цу:сё: ко:» (華夷通商考, «Рассуждения о торговле с Китаем и варварами»), «Дзо:хо: каи цу:сё: ко:» (増補華夷通商考, «Дополненные рассуждения о торговле с Китаем и варварами»), «Кайи бэндан» (怪異弁断, «Повествование об удивительных явлениях»), «Сидзю:никуку дзимбуцу дзусэцу», (四十二国人物図説, «Иллюстрированное описание народов сорока двух стран»), «Тэйсэй сидзю:никуку дзимбуцу дзусэцу» (訂正四十二国人物図説, «Исправленное иллюстрированное описание народов сорока двух стран»). Последние два сочинения интересны, в первую очередь, своими иллюстрациями: изображениями представителей тех народов, которые упоминаются в «Каи цу:сё: ко:» и его дополненной версии.

Тексты эти содержат исключительно обширные сведения — очевидно, Нисикава стремился включить в свои сочинения все данные, которыми располагал, комбинируя информацию, восходящую к разным источникам. Наиболее подробно и почти без искажений изображены Китай, Корея, страны Юго-восточной Азии, а также Нидерланды и Великобритания, что вполне закономерно. Их описание вместе занимает половину сочинения, при этом часть, посвященная

⁴ Маттео Риччи и другие иезуиты составляли свои сочинения на классическом китайском языке, или их сочинения переводили на китайский язык.

⁵ В частности, большое значение имеют его тексты по астрономии, основанные на европейских данных. Кроме того, большой известностью пользовались сочинения Нисикава на общественно-политические темы.



Рис. 1. Маттео Риччи. Карта мира

Китаю, — более трети всего текста «Дзо:хо: каи цу:сё: ко:». По сравнению с описанием этих стран часть текста, отведенная некоторым другим странам, ничтожно мала: например, разделы «Бразилия» или «Дания», занимают по полторы-две строки⁶. Даже изображения тех народов, которые Нисикава мог наблюдать в Нагасаки, более реалистичны. На цветных иллюстрациях приведены изображения жителей Кореи и Голландии (см. цв. вкл., ил. 3, 4). Это изображения лишь частично принадлежат Дзёкэн. У Дзёкэн в «Описании народов со-рока двух стран» они были черно-белыми, а раскрасил их почти через 100 лет Ямамура Сайсукэ (山村 才助, 1770–1807).

Несмотря на стремление автора к максимально возможной полноте описания и объективности, географические труды Нисикава содержат ряд неточностей, а также мифические элементы: описания несуществующих географических объектов, либо придание реальным географическим объектам вымышленных черт. Эти мифические элементы различны по своему происхождению, среди них есть как заимствованные из европейских источников, так и те, что существовали еще до появления европейских сведений о мировой географии,

⁶ Нисикава Дзёкэн. Нихон суйдо ко:, Суйдо кайбэн, Дзо:хо: каи цу:сё: ко:. Токио: Иванами сётэн, 1988. С. 153–155.

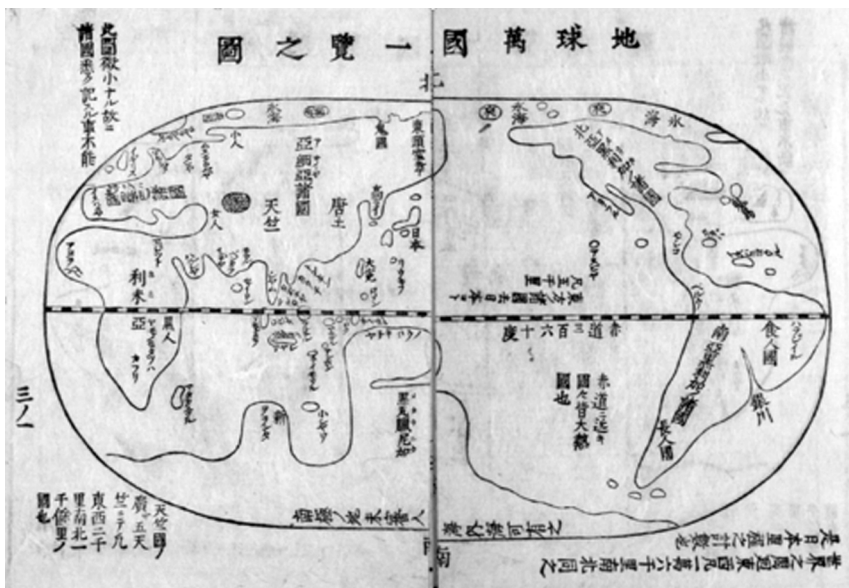


Рис. 2. Нисикава Дзёкэн. Карта мира (из приложения к «Дзо:хо: каи цу:сё: ко:»). 1709. Библиотека университета Васэда

многие также являются результатом синтеза европейской и дальневосточной мифической географии, а иногда воображения самого Нисикава Дзёкэн.

Самым крупным полумифическим географическим объектом, который упоминает и изображает на своих картах Дзёкэн, является Южный материк (Южная земля, или Магелланика, или в японском произношении *Мэгараника*, 黒瓦ら尼加). Краткое описание Магелланики содержится в «Дзо:хо: каи цу:сё: ко:», также она упоминается в «Нихон суйдо ко:» как один из континентов. Очевидно, этот мифический континент был заимствован Дзёкэн из европейских представлений. До открытия Антарктиды, подробного исследования Австралии и Новой Гвинеи и Новой Зеландии его изображали в южном полушарии, полагая, что все открытые там земли являются его частями. При этом сведения Дзёкэн отстают от европейских на сто лет. Он пользовался работами Риччи, где Новая Гвинея изображалась как полуостров Магелланики, тогда как в начале XVII в. уже был открыт пролив Торреса и установлено, что Новая Гвинея — остров. Более поздние карты иезуитов, живших в Китае, уже отображают эти новые сведения. Представления о существовании на Юге

крупного массива обитаемой земли восходят еще к античной географической мысли, для которой было характерно представление о «симметричности» мира, и логика требовала предположить, что если ойкумена располагается на севере, то и на юге должна быть аналогичная ей обитаемая земля. Кроме картографических изображений, заимствованных из работ Риччи и их копий, Дзёкэн приводит чрезвычайно мало сведений об этом материке, упоминая лишь, что он расположен далеко, но голландцам приходилось бывать там.

Кроме континента Магелланика, сочинения Нисикава содержат описания других, более мелких мифических объектов. Японские представления о внешнем мире находились под влиянием китайской геомодели, которая начиная с «Шань хай цзин», помещала на «периферии» мира варварские народы, сведения о многих из которых были вымышленными. При этом народы эти, как правило, жили за морем⁷. После «Шань хай цзин» энциклопедии с описаниями диких народов продолжали создаваться в Китае и в XVII в. Они были известны и в Японии, и на их основе японцы создавали собственные аналогичные сочинения (в частности «Вакан сансай дзуэ» Тэрасимы Рёана, современника Дзёкэна⁸), и Нисикава Дзёкэн находился если не под прямым, то по крайней мере под косвенным влиянием такой картины мира. Приведем несколько примеров несуществующих стран и географических объектов, упоминаемых в его сочинениях:

- «Остров демонов» (鬼島, *они-га сима*), который Дзёкэн помещает в Атлантическом океане, появляется в «Рассуждениях о свойствах вод и земель» и в «Рассуждениях о торговле с Китаем и варварами». Идея существования такого острова для японской модели мира была не нова — Остров демонов, в частности, упоминается в «Повести о доме Тайра». Однако в сочинениях Нисикава остров упоминается не только с целью развлечь читателя. В рамках геомодели Дзёкэн данный географический объект несет важную функцию. Будучи расположенным к северо-востоку от Американского континента, на противоположной стороне Земного шара по отношению к Японии, этот остров, таким образом, является, с точки зрения геомантии, антагонистом Японского архипелага — тоже островами, но расположенными к северо-востоку от Азии. Если в Японии благодаря удачному расположению в фазе молодой энергии *ян* сконцентрированы

⁷ Sato Masayuki. Imagined Peripheries: The World and its Peoples in Japanese Cartographic Imagination // Diogenes. Vol. 44. № 173. Paris, 1996 (spring). P. 121–122.

⁸ Sato Masayuki. Op. cit. P. 128.

добродетель и божества, то на Острове (или островах) демонов живут исключительно черти (*они*), климат, в отличие от Японии, неблагоприятен для человека, и в районе этого острова постоянно бушуют штормы, затрудняющие проход кораблей. Кроме Острова демонов, Нисикава упоминает еще о Стране демонов, которая располагается якобы на севере Азии. Это представление уже определено восходит к данным Маттео Риччи, который там же помешал эту страну⁹.

- «Страна людоедов» (食人国). Ее Нисикава помещает в Южной Америке, к сожалению, она только обозначена на карте и описание ее отсутствует в географических текстах Дзёкэн.
- «Страна амазонок» (巫媽作擲, *Амасани*). Эту страну Нисикава располагает на восточном побережье Средиземного моря. Представление о ней было заимствовано у Джулио Аллени¹⁰, трудами которого также пользовался Дзёкэн. При этом описание в тексте «Дзо:хо каи цу:сё: ко:» напоминает античные мифы¹¹: «Народ этой страны полностью составляют женщины. Они сильны, как мужчины, и прекрасно сражаются»¹². В частности, способ «воспроизводства» этого общества: «По законам этой страны, [амазонки] в весенние месяцы приглашают к себе юношей. Когда рождаются дети, то мальчиков убивают»¹³.
- «Страна карликов» (小人国, *кобито-но кун*) и «Страна великанов» (長人国, или *Чиика*), расположенные на севере Европы и Азии соответственно. На рис. 3 приведены изображения народов этих стран.

Это единственные изображения мифических народов, которые можно встретить в трудах Нисикава Дзёкэн. «Страна великанов» также присутствует в сочинениях Аллени, правда, он помещал ее в Южной Америке. Относительно «Страны великанов» сообщается, что в Нагасаки живет человек, в молодые годы оказавшийся там. После высадки на берег великаны преследовали его, стреляя из луков, и ему пришлось спасаться бегством¹⁴. Люди в Стране карликов якобы ростом около двух *сяку* (60 см), при этом мужчины и женщины

⁹ Sato Masayuki. Op. cit. P. 130.

¹⁰ Там же.

¹¹ Античные представления об амазонках см.: Скрипник Т. А. Амазонки в античной традиции // Известия Ростовского областного музея краеведения. Ростов-на-Дону, 1988. Вып. 5. С. 29–39; Мифы народов мира. Т. 1. М., 1991. С. 63–64.

¹² Нисикава. Указ. соч. С. 172.

¹³ Там же.

¹⁴ Нисикава. Указ. соч. С. 186.



Рис 3. Нисикава Дзёкэн, Ямамура Сайсукэ Тэйсэй сидзю:ни коку дзимбуцу дзюэ, 1801 г. Изображение великана и карликов

не отличаются друг от друга своим обликом. В этой стране живет множество оленей, и карлики ездят на них, как на лошадях¹⁵.

- «Холодные северные земли», где царит вечная ночь — представления, основанные, очевидно, на знаниях о таком явлении, как полярная ночь. Этот объект встречается и на других картах периода Эдо, например «Банкоку со:кайдзу» 万国総界図 («Карта всех стран мира»), которая была создана примерно в то же время, что и «Дзо:хо каи цу:сё: ко:».
- Гора Атара (亜大臘山), которая является высочайшей в мире. Название, возможно, происходит от «Арарат» и восходит к библейским представлениям.

Следует отметить, что у разных авторов того времени существуют расхождения в том, где какой из мифических объектов следовало располагать, однако серьезных противоречий в картине мира это, судя по всему, не вызывало. Например, на карте Китая «Тю:ка кокин бункоку тайсэйдзу» (中華古今分国大成図) земли карликов и амазонок располагаются рядом друг с другом и на северной

¹⁵ Нисикава. Указ. соч. С. 186.

периферии мира. На рис. 4 и 5 приведена карта полностью и соответствующий фрагмент.

Можно выделить другую группу мифических сведений: гротескные, не соответствующие реальности элементы в описаниях реальных объектов. Приведем некоторые примеры: по поводу Московии (ムスカベヤ) сообщается, что это «большая холодная страна к востоку от Голландии. Ночи там длинные, а дни короткие, и все вещи находятся там в большом количестве», а также что «по законам этой страны только государь изучает науки, [подданным] от министров и ниже учиться запрещено»¹⁶.

О жителях Абиссинии (アビシナイ) сообщается, что они якобы едят только по ночам. Последнее представление, скорее всего, восходит к тому факту, что мусульмане воздерживаются от пищи в светлое время суток во время поста.

В Гоа (ゴワ、ゴア) «обыкновенно дождь не идет, погода ясная, дождь случается один раз в пятьдесят шесть лет», что явно не соответствует реальному климату региона¹⁷.

Раздел, посвященный Аравии (アラビヤ), содержит описание птицы феникс, которая живет по 500 лет и перед смертью обязательно рождает новую птицу, удаляясь для этого на необитаемый остров¹⁸.

Кроме того, описание некоторых земель является собирательным и объединяет несколько стран. Например, упоминается некая страна «Кафури» (カフリ), название которой, скорее всего происходит от слова «кафры», которое португальцы, а затем голландцы широко применяли для обозначения населения черной Африки. Сам термин восходит к арабскому «кафир» («неверные»)¹⁹. И действительно, описание вполне соответствует: «Это большая страна, расположенная к юго-западу от Индии. Государя в этой стране нет. Однако в каждой местности есть свои вожди. Эта страна чрезвычайно жаркая, и люди ее ... черным цветом [кожи] напоминают лак... Голландцы и люди из других стран закупают невольников из этой земли и издавна используют их в качестве рабов»²⁰. Упоминается также обычай каннибализма, распространенный в этой стране. Очевидно, Дзёкэн самому приходилось видеть «кафров»: «Голландцы привозили их в Нагасаки. Они высоки ростом, крепкого телосложения и очень

¹⁶ Там же. С. 156.

¹⁷ Нисикава. Указ. соч. С. 159.

¹⁸ Там же. С. 172.

¹⁹ О термине «кафры» см: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Кафр>.

²⁰ Нисикава. Указ. соч. С. 161.

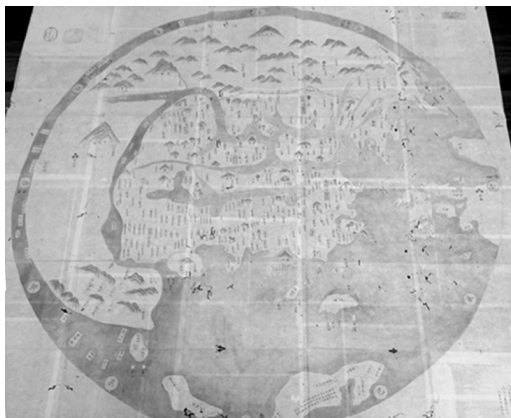


Рис. 4. Тю:ка кокин бункоку тайсэйдзу (Большая карта Китая и старых и новых стран). 1728. Автор неизвестен. Музей Киотоского университета, картографический каталог, № 37

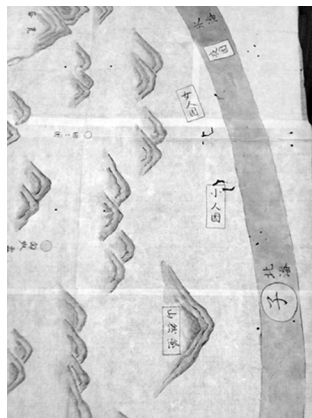


Рис. 5. Тю:ка кокин бункоку тайсэйдзу (Большая карта Китая и старых и новых стран). 1728. Фрагмент. Автор неизвестен. Музей Киотоского университета, картографический каталог, № 37

сильны. Головы и волосы у них черны, а зубы белы. Из-за черного цвета [кожи] их называют “черноголовыми”»²¹.

Под разными названиями автор упоминает одни и те же европейские страны. К примеру, два раза как две разные страны описана Франция, одно название происходит от нидерландского *Frankrijk*²² (フランカレキ), другое от португальского или французского *França* или *France* (フランス, название, совпадающее с современным)²³. Так происходит, очевидно, от стремления автора дать наиболее подробную картину мира и собрать любую информацию, доступную ему. Иногда мифическим странам, напротив, дается более или менее реалистичное описание: например, страну карликов помещают на севере и при этом говорится, что ее жители ездят на оленях (см. выше), что может коррелировать со представлениями о северных народах Европы.

Описание мифических объектов исключительно интересно с точки зрения первоисточника ложных представлений. Некоторые мифологические элементы в сочинениях Нисикава Дзёкэн восходят

²¹ Там же.

²² Там же. С. 154.

²³ Там же. С. 176. Во времена Нисикава Дзёкэн словарь голландского языка еще не существовало, знание было только устным. См.: *Vos F. Dutch influences on Japanese language // Lingva. 12. Amsterdam: North Holland Publishing Co., 1963. P. 346.* С этим связаны многочисленные искажения и неточности в транслитерации географических названий.

исключительно к представлениям Античности, причем как к мифическим, так и протонаучным. Миф о стране амазонок в том варианте, в котором он изложен у Дзёкэн, определенно является пересказом античного мифа. Протонаучные географические представления Греции легли в основу легенды о Южном материке. Другая часть мифических объектов, заимствованных из европейской традиции, восходит к Библии: к примеру, гора Атара (Арабат). Некоторые из описаний вымышленных народов, заимствованные у европейцев, например великанов и карликов, наложились на уже существующие к тому времени в японской культуре представления. Это же относится, очевидно, к Острову демонов, который упоминается в японской литературе со Средних веков, однако под действием западных знаний был помещен в определенную географическую точку (в районе Карибского моря). Кроме того, в описаниях стран мира присутствуют элементы китайской геомантии и буддийских мифов, вошедшие в состав японских представлений о внешнем мире. Таким образом, труды Нисикива Дзёкэн представляют собой интересный синтез не только естественнонаучных представлений Запада и Дальнего Востока, но и мифологических представлений разных народов Евразии, которые были неотъемлемой частью интеллектуальной традиции XVII–XVIII вв. Если в случае с точными географическими данными, поскольку они в принципе универсальны, не всегда бывает возможным проследить их происхождение, то на примере заблуждений и представлений, не соответствующих действительности, можно легко наблюдать, сколько различных по происхождению элементов включала синтетическая картина мира на рубеже XVII–XVIII вв.

Anna Novikova

MYTHIC ELEMENTS IN NISHIKAWA JOKEN'S GEOGRAPHICAL TREATISES

Nishikawa Joken (1648–1724) was the author of a number of treaties dedicated to world geography. Along with exact knowledge, imported from the European science, in his works he mentions non-existing peoples and lands. To the research of the view of the world of Tokugawa Japan, it is most interesting to trace the origins of such information. The imaginary geographical objects represented in Joken's works derive from such various sources as Chinese encyclopedias, European geography, Biblical and Antique myths, which demonstrates the way the synthetic view of the world in the 17–18th century was formed.